



**Beschluss
der Landesregierung**

**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 1319
Sitzung vom 17/11/2015
Seduta del

Betreff:

Regelung des Projektes "Un anno in L2 / Zweitsprachjahr" in Bezug auf den zeitweiligen Besuch der Oberschülerinnen und Oberschüler einer anderssprachigen Oberschule mit gleicher Ausrichtung auf Landesebene.

Oggetto:

Regolamentazione del progetto "Un anno in L2 / Zweitsprachjahr", relativo alla frequenza temporanea, in ambito provinciale, di una omologa scuola con lingua di insegnamento diversa da parte di studentesse e studenti di scuola secondaria di secondo grado.

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

17.1

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Mit Beschluss vom 17. November 2008, Nr. 4250, hat die Landesregierung eine Regelung des zeitweiligen Besuchs der Oberschülerinnen und Oberschüler einer anderssprachigen Oberschule mit gleicher Ausrichtung auf Landesebene genehmigt.

Der Zeitabschnitt dieses zeitweiligen Besuchs wurde allgemein als "Un anno in L2 / Zweitsprachjahr" bezeichnet und wurde in den vergangenen Jahren in verschiedene Bewertungsabschnitte eingeteilt: Trimester, Semester oder ein ganzes Schuljahr.

Im Laufe der Jahre ist das Interesse von Seiten der Schülerinnen, Schüler und Eltern am Projekt "Un anno in L2 / Zweitsprachjahr" fortwährend gestiegen, es konnte eine ständig wachsende Zunahme verzeichnet werden.

Um passende Antworten auf die neue Situation zu finden, die sich aus dem wachsenden Zuspruch des Projektes ergeben und sich auf das sprachliche Gleichgewicht in der Zusammensetzung der Klassen in den Gastschulen beziehen, ist eine neue Regelung zu folgenden Aspekten notwendig :

- die subjektiven Voraussetzungen der Schülerinnen und Schüler, die teilnehmen wollen,
- die Beziehungen zwischen den beteiligten Schulen,
- die Aufgaben und die Verpflichtungen der betreffenden Klassenräte,
- die Kriterien und die Durchführungsverfahren.

Ziele des Projektes sind die Verbesserung der sprachlichen und kommunikativen Kompetenzen, die Kenntnis des sprachlichen und kulturellen Kontextes der anderen Sprachgruppe sowie der Kompetenzerwerb in den in einer anderen Sprache unterrichteten Fächern.

Unbeschadet davon bleibt auch die Möglichkeit von Seiten der Schulen aufrecht, den zeitweiligen Besuch der Schülerinnen/Schüler durch Abkommen und bilaterale Vereinbarungen autonom zu regeln, falls dieser bei einer Oberschule mit gleicher Ausrichtung in einer anderen Region Italiens vorgenommen wird.

Unbeschadet davon bleibt auch Art.13 des Beschlusses der LR, Nr. 1020, vom 04.07.2011 aufrecht, der die Bewertung der Schülerinnen und Schüler regelt, die zeitweilig eine Oberschule mit anderer Unterrichtssprache in der Autonomen Provinz Bozen besuchen.

Con la deliberazione del 17 novembre 2008, n. 4250, la Giunta Provinciale ha disciplinato la frequenza temporanea, in ambito provinciale, di un'omologa scuola con lingua di insegnamento diversa da parte delle studentesse e degli studenti di scuola secondaria di secondo grado.

Il periodo di detta frequenza temporanea è stato comunemente denominato "Un anno in L2 / Zweitsprachjahr" e, negli scorsi anni scolastici, si è articolato in periodi di valutazione differenti corrispondenti a trimestri / quadrimestri o interi anni scolastici.

Nel corso degli anni la partecipazione al progetto "Un anno in L2 / Zweitsprachjahr" ha riscosso sempre maggior interesse da parte di studentesse, studenti e genitori, evidenziando un costante e crescente incremento.

Al fine di dare adeguata risposta alle nuove situazioni che emergono dall'incremento della partecipazione al progetto, e al fine di salvaguardare l'equilibrio della composizione linguistica della classe ospitante, si rende ora necessaria una nuova definizione:

- dei requisiti soggettivi delle studentesse e degli studenti che intendono prendervi parte,
- dei rapporti fra le Istituzioni scolastiche coinvolte,
- dei compiti e degli adempimenti dei Consigli di classe interessati,
- dei criteri e delle procedure di svolgimento.

Gli obiettivi del progetto sono il miglioramento della competenza linguistico-comunicativa, la conoscenza del contesto linguistico e socio-culturale dell'altro gruppo linguistico e la progressione degli apprendimenti nelle discipline insegnate in lingua diversa.

È fatta salva la facoltà delle scuole di disciplinare in autonomia, sulla base di accordi e convenzioni bilaterali, i casi di frequenza temporanea di studentesse e studenti presso omologhe istituzioni scolastiche situate in altre regioni del territorio nazionale.

E' fatto salvo inoltre quanto previsto dall'art. 13 della delibera 4.07.2011, n. 1020 che disciplina la valutazione degli studenti/delle studentesse frequentanti temporaneamente una scuola di secondo grado con altra lingua di insegnamento nella Provincia Autonoma di Bolzano.

Die Landesregierung

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. Die Kriterien, die Teilnahmevoraussetzungen und die Durchführungsverfahren des Projektes "Un anno in L2 / Zweitsprachjahr" laut Anlage A, die ein wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Beschlusses ist, zu genehmigen.

Dieser Beschluss wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALESEKRETÄR
DER LANDESREGIERUNG

La Giunta provinciale

a voti unanimi, legalmente espressi

delibera

1. di approvare i criteri, i requisiti di partecipazione e le procedure per la realizzazione del progetto "Un anno in L2 / Zweitsprachjahr", di cui all'allegato A, facente parte integrante della presente delibera.

La presente delibera sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino – Alto Adige.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE
DELLA GIUNTA PROVINCIALE

ANLAGE A

Art.1

Kriterien für den zeitweiligen Besuch einer anderssprachigen Oberschule

Der vorliegende Beschluss regelt den zeitweiligen Besuch von anderssprachigen Oberschulen mit derselben Ausrichtung auf Landesebene. Falls der zeitweilige Besuch der Schülerinnen/Schüler in einer anderssprachigen Oberschule mit derselben Ausrichtung in einer anderen Region Italiens vorgesehen ist, wird dieser autonom durch Abkommen und bilaterale Vereinbarungen zwischen den betreffenden Schulen abgewickelt.

Ziele des Projektes sind die Verbesserung der sprachlichen und kommunikativen Kompetenzen, die Kenntnisse des sprachlichen und kulturellen Kontextes der anderen Sprachgruppe sowie der Kompetenzerwerb in den in einer anderen Sprache unterrichteten Fächern.

a) Dauer des Schulbesuchs:

- ein ganzes Schuljahr oder
- ein Trimester / ein Semester

Die vorliegende Maßnahme regelt den zeitweiligen Besuch (ein ganzes Schuljahr ein Trimester / ein Semester) von Schülerinnen und Schülern einer Oberschule mit derselben Ausrichtung in einer anderen Unterrichtssprache.

Ein ganzes Schuljahr ist aus folgenden Gründen zu bevorzugen:

- Die Schülerin/der Schüler hat zeitlich die Möglichkeit, sich in das sprachlich-kulturelle Umfeld besser einzugliedern, weil das Lernen nicht nur im Unterricht stattfindet, sondern auch auf einer affektiven Beziehungsebene erfolgt.
- Die Wiedereingliederung in die Herkunftsschule wird aus didaktischer und organisatorischer Sicht erleichtert.

Grundsätzlich kann der Besuch einer anderssprachigen Schule nicht vor dem Ende des Schuljahres bzw. vor Semesterschluss abgebrochen werden. Eine eventuelle Rückkehr vor einer Bewertungsphase kann nur in schwerwiegenden Ausnahmefällen erfolgen und bedarf der Genehmigung der beiden

ALLEGATO A

Art.1

Criteria per la frequenza temporanea di una scuola secondaria di secondo grado dell'altro gruppo linguistico

Il presente provvedimento regola i casi di frequenza temporanea in scuole con diversa lingua di insegnamento situate in ambito provinciale. I casi di frequenza temporanea di studentesse e studenti presso omologhe istituzioni scolastiche situate in altre regioni del territorio nazionale sono disciplinati in autonomia dalle scuole interessate mediante accordi e convenzioni bilaterali.

Gli obiettivi del progetto sono il miglioramento della competenza linguistico-comunicativa, la conoscenza del contesto linguistico e socio-culturale dell'altro gruppo linguistico e la progressione degli apprendimenti nelle discipline insegnate in lingua diversa.

a) Durata della frequenza:

- un intero anno scolastico o
- un trimestre / quadrimestre

Il presente regolamento disciplina la frequenza temporanea (un intero anno scolastico o un trimestre / quadrimestre), in ambito provinciale, di una omologa scuola con lingua di insegnamento diversa da parte di studentesse e studenti di scuola secondaria di secondo grado.

Si consiglia la frequenza di un intero anno scolastico, in quanto questa scelta:

- permette un inserimento più significativo della studentessa / dello studente nell'ambiente linguistico-culturale della scuola prescelta, poiché l'apprendimento avviene sia sul piano strettamente didattico sia su quello relazionale e affettivo;
- facilita il reinserimento nella scuola di origine da un punto di vista sia didattico sia organizzativo.

Di norma l'esperienza in un'istituzione scolastica di altro gruppo linguistico non può essere interrotta prima della fine dell'anno scolastico o di un trimestre/quadrimestre. Un eventuale rientro prima della fine di un periodo di valutazione può avvenire solo in casi di estrema gravità e previo nulla osta dei due

Schulführungskräfte.

b) Auswahl und Besuch einer Schule mit derselben Ausrichtung

Der Besuch einer Schule mit derselben Ausrichtung ist wichtig, weil:

- das Schulcurriculum jenem der Herkunftsschule entspricht und dadurch die Kontinuität gewährleistet ist ;
- die Anerkennung von gleichwertigen curricularen Fächern und deren Kernkompetenzen nach Abschluss der Lernerfahrung der Schülerin/ des Schülers durch den Klassenrat der Herkunftsschule erleichtert wird.

Die Auswahl der Schule soll sorgfältig und bewusst erfolgen, wobei auch die Möglichkeit in Betracht gezogen werden kann, eine Schule außerhalb des eigenen Herkunftsortes zu besuchen. Auf diese Weise kann eine vollständige Einbettung in eine andere sprachliche Lernsituation ermöglicht und der Besuch in einer Klasse gewährt werden, in der das sprachliche Gleichgewicht in Einklang mit den Zielen des Projektes steht.

c) Jahr der Studienerfahrung

Aus nachstehenden Gründen wird für diese Erfahrung der Besuch des zweiten Jahres des 2. Bienniums (vierte Klasse) der Oberschule empfohlen:

- der Beginn des zweiten Bienniums (dritte Klasse) stellt die Schulen vor große organisatorische und didaktische Herausforderungen;
- die fachliche Ausrichtung einer Schule kommt am Beginn des zweiten Bienniums der Oberschule voll zum Tragen.

Es ist aber auch möglich, dass Schülerinnen und Schüler der Oberschulen, die eine hohe Motivation und geeignete Sozialkompetenzen mitbringen, über Lernautonomie verfügen und entsprechende sprachliche Kompetenzen besitzen, um am Unterricht erfolgreich teilzunehmen, bereits auch in den zweiten und dritten Klassen am Projekt teilnehmen.

dirigenti scolastici.

b) Scelta e frequenza di una scuola di tipologia corrispondente

La frequenza in una scuola di tipologia corrispondente è importante per i seguenti motivi:

- i curricoli delle due scuole sono compatibili fra di loro e consentono i necessari adattamenti;
- le equivalenze curricolari e i nuclei fondanti delle singole discipline sono più facilmente riconoscibili da parte del Consiglio di classe della scuola di provenienza al termine dell'esperienza della studentessa / dello studente.

La scelta della scuola deve essere operata con attenzione e consapevolezza, considerando anche la possibilità di frequentare una scuola che si trovi in un contesto logistico diverso da quello di provenienza. In questo modo si può favorire il proficuo inserimento in una situazione di completa immersione linguistica e permettere la frequenza di una classe in cui il numero delle studentesse / degli studenti appartenenti all'altro gruppo linguistico risulti adeguato e coerente con gli obiettivi del progetto.

c) Annualità in cui svolgere l'esperienza

Si ritiene che la classe più adatta per affrontare quest'esperienza sia la seconda classe del secondo biennio (classe quarta), per i seguenti motivi:

- l'inizio del secondo biennio (terza classe) costituisce un momento di importanti cambiamenti in ambito didattico e organizzativo;
- la specificità di un indirizzo di studio si manifesta nella sua interezza a partire dalla terza classe.

Si ritiene però che, per studentesse e studenti della scuola secondaria di secondo grado provviste/i di una forte motivazione, in possesso di competenze linguistiche tali da poter seguire proficuamente le attività didattiche, di competenze relazionali adeguate e di autonomia nello studio, sia possibile partecipare al progetto anche nelle classi seconda o terza.

Die Studienerfahrung "Un anno in L2 / Zweitsprachjahr" darf nicht wiederholt werden.

Art. 2 Teilnahmevoraussetzungen

a) Versetzung in die nächste Klasse im Juni

Die vollständige Erreichung der von den Curricula vorgesehenen Lernziele in allen Fächern, also die Versetzung am Schuljahresende im Juni, ist unbedingte Voraussetzung, um am Projekt teilnehmen zu können. Tatsächlich würde ein Defizit im Bereich der Grundkompetenzen in einem oder mehreren Fächern die Eingliederung in den Unterricht an der neuen Schule erschweren und eine Beeinträchtigung sowohl der sprachlichen als auch der fachlichen Kompetenzen nach sich ziehen.

b) Gutachten des Klassenrates

Die Schülerin/der Schüler muss in der Lage sein, an allen curricularen und extracurricularen Angeboten teilzunehmen, die in der Gastschule angeboten werden.

Zu diesem Zweck verfasst der Klassenrat der Herkunftsschule, auf Anfrage der am Projekt interessierten Schülerinnen und Schüler, eine Beschreibung ihrer Kompetenzen.

Jedes Gutachten wird aufgrund der Anlage B erstellt. Dabei wird auch ein mit dem Schüler/der Schülerin geführtes Gespräch berücksichtigt. Für die Erstellung eines aussagekräftigen und möglichst vollständigen Gutachtens werden folgende Punkte festgehalten:

- Ernsthaftigkeit der Motivation, die zur Entscheidung der Teilnahme am Projekt geführt hat;
- sprachliche Kompetenzen in der Zweitsprache, die es ermöglichen, dem Unterricht in der Gastschule erfolgreich zu folgen, *oder*, im Fall von nicht besonders hohen sprachlichen Kompetenzen, die Einschätzung des persönlichen Engagements, das den Erfolg der Studienerfahrung annehmen lässt;
- geeignete Sozial- und Verhaltenskompetenzen;
- Lernautonomie und Beherrschung von Lernstrategien und Lernfähigkeiten;

L'esperienza "Un anno in L2 / Zweitsprachjahr" non può essere reiterata.

Art. 2 Requisiti di partecipazione

a) Promozione conseguita nella classe precedente senza sospensione del giudizio

Il pieno conseguimento degli obiettivi di apprendimento previsti dai curricula in tutte le discipline, quindi la promozione senza sospensione del giudizio, è condizione indispensabile per la partecipazione all'iniziativa. Infatti, la mancanza di basi adeguate in una qualsiasi disciplina renderebbe difficile l'inserimento nel percorso didattico della nuova scuola con pregiudizio sia del miglioramento delle competenze linguistiche sia della progressione dell'apprendimento nelle diverse discipline.

b) Parere del Consiglio di classe

La studentessa / Lo studente deve essere in grado di partecipare a tutte le attività curricolari ed extracurricolari dell'istituzione scolastica presso la quale ha deciso di affrontare l'esperienza.

A tal proposito, il Consiglio di classe della scuola di provenienza, sulla base delle domande di partecipazione al progetto presentate da studentesse e studenti, esprime per ciascuna/o di esse/i un articolato parere.

Ogni parere va formulato in forma scritta, su modello dell'allegato B, anche previo colloquio con le studentesse e gli studenti interessate/i, e deve fornire sufficienti elementi di giudizio per delineare un quadro descrittivo completo ed esauriente sui seguenti aspetti:

- profondità e serietà delle motivazioni che hanno determinato la decisione di partecipare al progetto;
- competenze linguistiche nella seconda lingua tali da poter seguire proficuamente tutte le attività didattiche nella scuola ospitante *ovvero*, in caso di competenze linguistiche non molto elevate, di particolari impegno e motivazione che consentano di presumere il successo dell'esperienza;
- adeguate competenze socio-relazionali;
- autonomia nello studio e possesso di adeguate strategie e abilità di studio;

- Qualität der gesamten Schulleistung.

Die Teilnahme am Projekt ist vom positiven Gutachten des Klassenrates abhängig.

c) Bewertung der Voraussetzungen

Die Herkunftsschule ernennt eine interne Kommission. Diese bewertet die Voraussetzungen der Schülerinnen und Schüler auf der Grundlage der positiven Gutachten der Klassenräte und unter Berücksichtigung der bestehenden Vereinbarungen zwischen den betreffenden Schulen, und erstellt eine Rangliste der Bewerber auf Grund der Kriterien laut Punkt b.

Die Anzahl der am Projekt "Un anno in L2 / Zweitsprachjahr" teilnehmenden Kandidatinnen / Kandidaten darf in der Regel nicht höher sein als ein Drittel der Schülerinnen / Schüler der Herkunftsklasse und der aufnehmenden Klasse.

Falls die Anzahl der Kandidatinnen und Kandidaten höher ist als die Aufnahmemöglichkeiten der ausgewählten Schule, erfolgt die Auswahl auf der Grundlage der von der schulinternen Kommission ausgearbeiteten Rangliste der Herkunftsschule. Die Schülerinnen/Schüler, die sich in einer ungünstigen Position in der internen Rangliste befinden, können eine andere Schule mit gleicher Ausrichtung innerhalb des Landes auswählen, die auf der Liste der verfügbaren Schulen aufscheint.

Art. 3 Verfahren

a) Teilnahme am Projekt und Termine

Die Schülerinnen/die Schüler, die dieses Angebot nutzen wollen, sind verpflichtet, bis zum **20. März** an der eigenen Schule das Ansuchen mit Angabe der Gastschule und der gewählten Fachrichtung einzureichen. In Voraussicht einer hohen Anzahl von Anträgen für ausgewählte Schulen mit begrenzten Aufnahmemöglichkeiten, gibt die Schülerin/der Schüler in einer Prioritätenliste auch andere Schulen an.

b) Gutachten des Klassenrates der Herkunftsschule

Der Klassenrat fasst gemäß Kriterien laut Artikel 2, Punkt b, ein Gutachten über die Kompetenzen und die Eigenschaften der Schülerinnen und Schüler, die für die Teilnahme am Projekt ausschlaggebend

- Qualität des schulischen Rendiments.

Die Teilnahme am Projekt ist subordiniert der Äußerung eines positiven Urteils durch den Klassenrat.

c) Valutazione dei requisiti

Die Schule des Ursprungs gründet eine Kommission, die auf der Grundlage der positiven Urteile der Klassenräte und unter Berücksichtigung der bestehenden Vereinbarungen zwischen den betreffenden Schulen, eine Rangliste der Bewerber erstellt.

Die Anzahl der am Projekt "Un anno in L2 / Zweitsprachjahr" teilnehmenden Kandidatinnen / Kandidaten darf in der Regel nicht höher sein als ein Drittel der Schülerinnen / Schüler der Herkunftsklasse und der aufnehmenden Klasse.

Falls die Anzahl der Kandidatinnen und Kandidaten höher ist als die Aufnahmemöglichkeiten der ausgewählten Schule, erfolgt die Auswahl auf der Grundlage der von der schulinternen Kommission ausgearbeiteten Rangliste der Herkunftsschule. Die Schülerinnen/Schüler, die sich in einer ungünstigen Position in der internen Rangliste befinden, können eine andere Schule mit gleicher Ausrichtung innerhalb des Landes auswählen, die auf der Liste der verfügbaren Schulen aufscheint.

Art. 3 Procedure

a) Adesione all'iniziativa e scadenze

Die Studentin / Der Student, die dieses Angebot nutzen wollen, sind verpflichtet, bis zum **20. März** an der eigenen Schule das Ansuchen mit Angabe der Gastschule und der gewählten Fachrichtung einzureichen. In Voraussicht einer hohen Anzahl von Anträgen für ausgewählte Schulen mit begrenzten Aufnahmemöglichkeiten, gibt die Schülerin/der Schüler in einer Prioritätenliste auch andere Schulen an.

b) Parere del Consiglio di classe della scuola di provenienza

Der Klassenrat fasst gemäß Kriterien laut Artikel 2, Punkt b, ein Gutachten über die Kompetenzen und die Eigenschaften der Schülerinnen und Schüler, die für die Teilnahme am Projekt ausschlaggebend

sind.

c) Rangliste der Antragsteller

Die Schule ernennt eine Kommission, die auf der Grundlage der Kriterien laut Punkt b des Artikels 2 eine Rangliste der Schülerinnen und Schüler erstellt, die ein positives Gutachten der Klassenräte erhalten haben.

d) Mitteilung der Namen der Schülerinnen und Schüler an die Gastschulen und Annahme der Anträge

Die Herkunftsschule übermittelt **innerhalb 20. Juni** die Namen der Schülerinnen und Schüler, die ein positives Gutachten des Klassenrates erhalten haben, zusammen mit den erforderlichen Daten und den Gutachten der Klassenräte an die entsprechenden Gastschulen.

Die Gastschulen teilen der Herkunftsschule **innerhalb 30. Juni** die Anzahl der verfügbaren Plätze mit.

Auf der Grundlage der verfügbaren Plätze an den Gastschulen und auf Grundlage der internen Rangliste teilt die Herkunftsschule den betreffenden Schülerinnen und Schülern mit, ob sie von der Gastschule angenommen werden können.

Die Schülerinnen/die Schüler, die nicht von der ausgewählten Schule angenommen wurden, werden eingeladen, eine andere Schule mit gleicher Ausrichtung auszuwählen, die im Ansuchen auf der Prioritätenliste angegeben wurde. Dies setzt die Verfügbarkeit von freien Plätzen an der Schule voraus.

Die Schülerinnen und Schüler, die das Projekt "Un anno in L2/Zweitsprachjahr" an einer anderssprachigen Oberschule derselben Fachrichtung absolvieren, bleiben während der Dauer des Zweitsprachjahres formell in der Herkunftsschule eingeschrieben. Sie werden aber von der Schule verwaltet, in der sie das Zweitsprachjahr ablegen. Dies gilt für die elektronische Verarbeitung der Daten (Popcorn). Zu diesem Zweck wird in der Schülerdatenbank ein Schulwechsel vorgenommen.

e) Abkommen zwischen den Schulen

Die Schulführungskräfte der beteiligten Schulen stellen mit Hilfe der betreffenden Klassenräte fest, welche Unterschiede zwischen den Curricula der Herkunftsschule und der Gastschule

della partecipazione all'iniziativa.

c) Graduatoria dei richiedenti

La scuola istituisce una Commissione interna che, sulla base dei criteri di cui al punto b dell'articolo 2, stila una graduatoria delle studentesse / degli studenti che hanno ottenuto un parere favorevole dal proprio Consiglio di classe.

d) Comunicazione dei nominativi delle studentesse e degli studenti alle scuole di destinazione e accettazione delle richieste

La scuola di provenienza comunica alle scuole di destinazione, **entro il 20 giugno**, i nominativi delle studentesse / degli studenti che hanno ottenuto un parere favorevole dal proprio Consiglio di classe, con i relativi dati e i relativi pareri dei Consigli di classe.

Le scuole di destinazione comunicano alla scuola di provenienza, **entro il 30 giugno**, il numero dei posti disponibili.

In base al numero dei posti disponibili nelle scuole di destinazione e in base alla graduatoria interna, la scuola di provenienza comunica alle studentesse / agli studenti interessate/i se verranno accolte/i nella scuola prescelta.

Le studentesse / Gli studenti che non potessero essere accettati nella scuola prescelta saranno invitati, in base alle preferenze indicate nella loro richiesta e all'elenco delle disponibilità individuate entro il territorio provinciale, a scegliere un'omologa istituzione scolastica in sede diversa da quella originariamente indicata.

Le studentesse / gli studenti che frequentano una scuola omologa con lingua di insegnamento diversa nell'ambito del progetto "Un anno in L2 / Zweitsprachjahr" rimangono formalmente iscritti nell'istituto di provenienza per la durata del progetto. Detti studenti vengono però amministrati dall'istituto ospitante anche ai fini dell'elaborazione dei dati (Pop Corn). A tale scopo viene eseguito un cambio di istituto nella banca dati dell'alunna/alunno (Pop Corn).

e) Accordi tra le scuole

I Dirigenti scolastici delle scuole coinvolte, coadiuvati dai Consigli di classe interessati, si fanno carico di rilevare le eventuali differenze tra i curricula della scuola di origine e di quella di temporanea frequenza

bestehen und sorgen mittels eines Abkommens für deren Vereinbarkeit.

Falls das Curriculum der Gastschule Fächer enthält, die in der entsprechenden Herkunftsschule nicht vorgesehen sind, sorgen die Schulführungskraft und der Klassenrat der Gastschule während des gesamten Zeitraumes dafür, im Rahmen der zur Verfügung stehenden Ressourcen geeignete Ersatz- und Unterstützungsmaßnahmen zu organisieren und durchzuführen.

Die Herkunftsschule und die Gastschule regeln mittels Vereinbarung auch die unterschiedliche Einteilung des Schuljahres.

Unmittelbar nach der Rückkehr organisiert und führt der Klassenrat ergänzende Tätigkeiten für den notwendig erachteten Zeitraum durch, um in jenen Fächern Unterstützung anzubieten, die an der Gastschule nicht unterrichtet wurden.

f) Bewertung

Die Schülerinnen/die Schüler, die am Projekt teilgenommen haben, kommen am Ende des Jahres bzw. des Semesters/Trimesters mit einer von der Gastschule ausgestellten Bewertungsunterlage (Zeugnis) wieder in die Herkunftsschule zurück.

In Übereinstimmung mit dem Grundsatz der gegenseitigen Anerkennung sind die Dokumente der Zwischenbewertung (am Ende jedes Semesters / Trimesters) oder der Endbewertung (am Ende des Schuljahres), die von der Gastschule ausgestellt werden, für die Herkunftsschule gleichwertig (siehe Beschluss der LR vom 4. Juli 2011, Nr.1020, Art. 13).

Die Schülerin/der Schüler mit Aufschub der Schlussbewertung in einem Fach muss eventuelle Mängel an der Gastschule nachholen; die Aufholmodalitäten hinsichtlich nicht erreichter Kompetenzen für Schülerinnen und Schüler, die nach einem Trimester/einem Semester in die Herkunftsschule zurückkehren, werden über die Vereinbarungen zwischen den betroffenen Schulen geregelt. Die Grundlage dafür bilden die Kriterien des Beschlusses der LR vom 3. Dezember 2012, Nr. 1798, welche die Aufholmaßnahmen regeln.

g) Aufnahme und Begleitung

Am Anfang des Schuljahres der Studien-

e di regolarne la reciproca compatibilità con apposita convenzione.

Qualora nel curriculum della scuola ospitante siano presenti discipline non previste nel curriculum dell'omologa scuola di provenienza, spetta al Dirigente scolastico e al Consiglio di classe della scuola ospitante, compatibilmente con le risorse disponibili, organizzare e attuare idonee attività di compensazione e di sostegno per tutto il periodo di temporanea frequenza.

La scuola di provenienza e la scuola ospitante regolano altresì mediante convenzione l'eventuale diversa suddivisione dell'anno scolastico.

Subito dopo il rientro, e per il periodo che si valuterà necessario, il Consiglio di classe della scuola di origine organizza e attua idonee attività di allineamento per le discipline non seguite nella scuola di temporanea frequenza.

f) Valutazione

Le studentesse / Gli studenti che partecipano al progetto rientrano nella scuola di origine a fine anno o a fine trimestre / quadrimestre con un documento di valutazione (pagella) della scuola di temporanea frequenza.

Nel rispetto del principio di reciproco riconoscimento, i documenti di valutazione intermedia (al termine di un trimestre / quadrimestre) o finale (a conclusione dell'anno scolastico) emessi dalla scuola ospitante hanno pieno valore nella scuola di destinazione (ai sensi dell'art. 13 della deliberazione della G.P. del 4 luglio 2011, n. 1020).

La studentessa / Lo studente con sospensione del giudizio dovrà recuperare le eventuali carenze presso la scuola di temporanea frequenza; le modalità di recupero di eventuali carenze certificate a una studentessa / uno studente rientrante dopo il primo trimestre / quadrimestre verranno invece regolate da convenzioni tra le scuole interessate, tenendo conto dei criteri di cui alla deliberazione della G. P. del 3 dicembre 2012, n. 1798 che regolamenta i recuperi.

g) Accoglienza e accompagnamento

All'inizio dell'anno scolastico in cui avviene

erfahrung ernennen die Klassenräte der beiden Schulen jeweils eine Lehrperson zum Tutor/ zur Tutorin, die als Bezugsperson für die beteiligten Schülerinnen und Schüler eingesetzt wird. Die Tutoren sorgen für die Kontakte zwischen den Schulen und unterstützen die Schülerinnen und Schüler.

Der Beginn und die Endphase dieser Erfahrung sind besonders schwierige Momente für die Schülerinnen/Schüler.

Um die Auswirkungen dieser Anpassungsphasen zu mildern, sind die beteiligten Schulen verpflichtet, angemessene Maßnahmen sowohl für die Aufnahme in der Gastschule als auch für die Begleitung nach der Rückkehr in der Herkunftsschule zu ergreifen.

Im Besonderen würdigen die Klassenräte, bei der Rückkehr in die Herkunftsschule, den Wert dieser Lernerfahrung und die erworbenen Kompetenzen.

Weiters werden eventuelle Formen der Unterstützung festgelegt, um eine bestmögliche Wiedereingliederung in die Schule zu gewährleisten.

l'esperienza, i Consigli di classe delle due scuole nominano ciascuna un docente tutor che assume il ruolo di persona di riferimento per le studentesse e gli studenti che partecipano al progetto. I docenti tutor garantiscono i contatti tra le scuole coinvolte e il sostegno alle studentesse / agli studenti partecipanti.

Il periodo iniziale e quello finale dell'esperienza costituiscono momenti particolarmente delicati per la studentessa / lo studente.

Per alleviare l'impatto di queste fasi di passaggio gli istituti coinvolti sono tenuti ad adottare adeguate misure sia di accoglienza nella scuola di temporanea frequenza sia di accompagnamento al rientro nella scuola di origine.

In particolare, al rientro nella scuola di origine, i Consigli di classe daranno valore all'esperienza svolta e adeguato riconoscimento alle competenze acquisite. Saranno inoltre accertati eventuali bisogni formativi per favorire nel migliore dei modi il reinserimento nella scuola.